

Бурчик Е.В.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ БЕЛАРУСИ В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ ПО РКИ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ П/О

В статье представлен систематический анализ учебных пособий по русскому языку как иностранному для подготовительных отделений на предмет определения в русских текстах ключевых белорусских реалий, несущих в себе информацию о специфике культуры и достижениях белорусского народа.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, национально-культурные реалии, межкультурная коммуникация

Burchik E.V.

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

NATIONAL-CULTURAL REALITIES OF BELARUS IN TEXTBOOKS ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE INTENDED FOR THE PREPARATORY COURSES

The article presents a systematic analysis of textbooks on Russian as a foreign language for preparatory courses in order to identify key Belarusian realities in Russian texts that carry information about the specifics of culture and achievements of the Belarusian people.

Keywords: Russian as a foreign language, national-cultural realities, intercultural communication

Современный мир – это мир межкультурной коммуникации, мир столкновения и взаимовлияния различных культур, традиций, укладов жизни. Средством познания любой культуры в условиях мировой глобализации выступает язык, который помогает наладить межкультурное взаимопонимание.

Расширение межкультурных коммуникаций, ежегодное увеличение количества иностранных студентов в Республике Беларусь делает актуальным «создание принципиально новых учебных пособий и комплексов, интегрирующих три основных аспекта методики как науки: лингвистического, филологического и культуроведческого» [1, с.3], что позволит значительно снизить уровень «культурного шока» инофона, оказавшегося заложником не двух, а сразу трех культур: русской (которую изначально транслирует русский язык), белорусской (как культуры страны пребывания) и собственной национальной культуры.

Лингвокультурологическое взаимодействие в процессе обучения диктует потребность представления оптимального объема страноведческих, социокультурных и этнокультурных знаний. В белорусских вузах были разработаны специальные лингвокультурологические комплексы, предназначенные для иностранных студентов, владеющих базовым или продвинутым уровнем русского языка. Например, в БГУ был создан лингвокультурологический комплекс «Беларусь», включающий в себя различные национальные реалии с их описанием.

«В словарь данного комплекса включены следующие единицы: даты событий национальной истории; названия белорусских политических реалий, национальных и государственных праздников, обычаев; наименование исторических и архитектурных памятников, заповедников, музеев, библиотек, научных и культурных учреждений, театральных постановок; топонимы; антропонимы; названия белорусской флоры и фауны; названия блюд национальной кухни; традиционные белорусские обращения и др.» [1, с.5]

На основе предложенного в данном комплексе деления национальных реалий Республики Беларусь был проведен систематический анализ учебных пособий по русскому языку как иностранному (РКИ) для подготовительных отделений на предмет определения в русских текстах

ключевых белорусских реалий, несущих в себе информацию о специфике культуры и достижениях белорусского народа.

В процессе сбора языкового материала было проанализировано 15 современных учебных и учебно-методических пособий по русскому языку как иностранному, созданных на базе минских вузов (БГПУ им. М. Танка, БГМУ, БГУ, МГЛУ и др.) для иностранных студентов подготовительных отделений в период с 2014 по 2019 гг.

В учебных пособиях широко используется различный ономастический материал. Наиболее часто встречаются антропонимы и топонимы, что объясняется их коммуникативной ценностью для иностранных студентов.

Знакомя иностранных студентов с известными белорусскими деятелями искусства, науки, спорта и т.д., авторы учебных пособий сопровождают антропонимы небольшими текстами с упрощенной для понимания энциклопедической справкой. В целом антропонимика учебных пособий по РКИ для подготовительных отделений включает следующую экстралингвистическую информацию:

- об истории Беларуси (князя Радзивиллы, Ефросинья Полоцкая, Франциск Скорина, Петр Климук и др.),
- о белорусской литературе (Якуб Колас, Янка Купала, Василь Быкови др.),
- о белорусской науке (Жорес Алфёров и др.),
- о белорусском изобразительном искусстве (Марк Шагал и др.),
- о белорусской музыке (Владимир Мулявин, ансамбль «Песняры» и др.)
- о выдающихся отечественных спортсменах (Виктория Азаренко, Дарья Домрачева и др.).

Одними из ключевых белорусских реалий, несущих в себе информацию о специфике культуры и достижениях белорусского народа, также являются топонимы. Именно они наиболее ярко представлены в белорусских учебных пособиях для иностранных слушателей.

В целом топонимика учебных пособий включает в себя:

- исторически значимые для Беларуси ойконимы (Полоцк, Заславль и др.),
- имеющие международное значение урбанонимы (Мирский замок, Несвижский замок и др.) и дримонимы (Беловежская пуца),
- важные в экологическом значении гидронимы и лимнонимы (о. Нарочь, р. Неман и др.),
- наиболее известные экклезионимы (Красный костел, Софийский собор и др.),

Самой многочисленной группой являются урбанонимы города

Минска. Это обусловлено тем, что все рассмотренные учебные и учебно-методические пособия были изданы в Минске с ориентацией на иностранных студентов, обучающихся в Минске.

В большинстве учебных пособий для подготовительного отделения знакомство иностранных студентов с астионимом Минск начинается во время изучения падежной системы русского языка, в частности в примерах обозначения места в винительном, предложном и др. падежах: «Я приехал в Минск», «Мой друг живет в Минске» и т.д. Также в пособиях представлены тексты различного объема с краткой историей города и описанием его достопримечательностей.

Наиболее часто в упражнениях по грамматике можно встретить названия таких внутригородских объектов, как названия университетов и их аббревиатуры, Национальный академический Большой театр оперы и балеты РБ, Академия наук, Национальная библиотека, Дворец Республики, Комаровский рынок, ГУМ, ЦУМ, кинотеатр «Октябрь», Национальный художественный музей, Троицкое предместье, Белорусский государственный музей истории Великой Отечественной войны, площадь Независимости, пр. Независимости, пр. Победителей и др. Использование некоторых хоронимов и годонимов зависит от их расположения в непосредственной близости к университету, разработавшему пособие. Например, в пособиях БГМУ это проспект Дзержинского и магазины «Кирмаш» и «Волгоград», в пособиях БГУ – Институт журналистики, Музей земледования, Дом быта, в пособиях БГИУР – ул. Гикало, ул. П. Бровки и т.д.

Стоит отдельно выделить использование в некоторых упражнениях урбанонимов, которые были придуманы авторами лишь в качестве примеров, без взаимосвязи с Республикой Беларусь. Например, в Минске не существует площади Янки Купалы [2, с.122], педагогический университет находится не на ул. Ленинградской, как и театр оперы и балета – не на ул. Московской [2, с.98]. Данные неточности не повлияют на восприятие белорусской истории и культуры, однако могут дезинформировать иностранных студентов, проживающих в Минске, относительно существования или местоположения внутригородских объектов.

В качестве примера упражнения, в котором отражается культурное значение некоторых урбанонимов города Минска для белорусского народа, приведем следующее задание из раздела «Прямая и косвенная речь» учебно-методического пособия «Основы грамматики русского языка»:

«Задание 4. Скажите, что вы узнали из диалогов.»

Модель:

– Какое большое современное здание! Что это?

– Это Национальная библиотека Беларуси.

- *Какая она красивая вечером!*
- *Около неё находится памятник Франциску Скорине.*
- *Кто такой Франциск Скорина?*
- *Это белорусский учёный, переводчик, гуманист и первопечатник.*

Из диалога я узнал, что Национальная библиотека Беларуси – это большое современное здание, рядом с которым находится памятник Франциску Скорине. А Франциск Скорина – это белорусский учёный, переводчик, гуманист и первопечатник.

1.

- Это твой фотоальбом? Можно посмотреть?
- Да, пожалуйста! Посмотри, это Минск.
- Красивый город. Он очень старый?
- Да, в 2017-ом году ему исполнилось 950 лет. Вот посмотри, это старая часть города. Она называется Троицкое предместье. Говорят, что это «живой музей».
- А почему так говорят?
- Потому что таким был Минск 100-200 лет назад.
- А что сейчас находится в Троицком предместье?
- Сейчас здесь любят отдыхать минчане и гости столицы. Здесь есть музеи, кафе, ресторан, магазины и даже аптека.
- Как интересно! Давай пойдём туда?
- С удовольствием!

2.

- Какая большая площадь!
- Это площадь Независимости, самая большая площадь Минска.
- Что это за здание?
- Это БГУ.
- Что значит БГУ?
- Белорусский государственный университет. Это первый университет в Беларуси.
- Он очень старый? Сколько ему лет?
- В 2021-ом году ему будет 100 лет. У университета много корпусов. Здесь учится более 15. 000 студентов. Это настоящий город в городе, его ещё называют Университетский городок.
- А что ещё находится на площади Независимости?
- Педагогический университет, Дом Правительства, Красный Костёл, музей белорусского кино, подземный магазин «Столица», гостиница и много разных кафе и ресторанов.

- Давайте сходим туда в эту субботу?
- Отличная идея!» [3, с.101]

Выполняя данное задание, иностранные слушатели не только отработывают правила оформления косвенной речи в русском языке, но и знакомятся с бытующим в языковой картине мира белорусов представлением о Троицком предместье, площади Независимости, Белорусском государственном университете.

Знание белорусских реалий «играет важную роль в формировании этнокультурного содержания речевой коммуникации инофона» [1, с.4]. В связи с этим необходимо продолжать совершенствовать учебную литературу по русскому языку как иностранному, усилить в ней национально-культурную составляющую предметов условиях белорусско-русского двуязычия.

Литература

1. Беларусь: лингвокультурологический комплекс: пособие для иностранных студентов / сост.: Л. Н. Чумак [и др.]; под ред. проф. Л. Н. Чумак. – Минск: БГУ, 2008. – 111 с.
2. Лебединский, С. И. Русский язык для иностранцев: полный курс. Russian for Foreigners: Complete Course. A1/A2. Базовый уровень владения языком. Учебник / С. И. Лебединский. – Минск: Научный мир, 2014. – 499 с.
3. Бурчик, Е. В. Основы грамматики русского языка: учеб.-метод. пособие / Е. В. Бурчик, С. В. Ломако, И. Э. Пристром. – Минск: БГУИР, 2018. – 104 с.